



Département de français

**FREN 4412 /LING 4412 [0.5 credit]
Diversité du français**

Special Topics :
Les régionalismes lexicaux (F 2020)

Coordonnées

Courriel : EmilieUrbain@cunet.carleton.ca

Les communications par courriel reçoivent généralement une réponse dans les 24 à 48h suivant leur réception (pendant la journée les jours ouvrables). Le courriel devrait être utilisé surtout pour des demandes concernant l'organisation du cours ou des questions administratives.

Pour des questions sur la matière du cours, l'étudiant.e devrait utiliser prioritairement le forum « Ask your professor » sur CuLearn.

L'étudiant.e peut aussi participer aux heures de bureau virtuelles ou prendre rendez-vous pour une rencontre en ligne avec la professeure. Toute communication électronique devra être faite par l'intermédiaire de l'adresse @carleton.ca de l'étudiant.e

Heures de cours

Jeudi, de 11h35 à 14h25

Heures de consultation virtuelles

Mercredi de 12h à 15h ou sur rendez-vous

Description du cours

« Régionalismes lexicaux dans l'espace francophone »

Ce cours comparera la diversité du français en Europe et en Amérique du Nord. Après avoir présenté l'histoire de la diversification du français, nous analyserons d'un point de vue formel, sociolinguistique et sémantique la variation lexicale dans des corpus contemporains.

Préalable du cours

Precludes additional credit for LING 4412.

Prerequisite(s): FREN 2401 and FREN 3050, or permission of the department.

Description détaillée

Dans ce cours, nous explorerons la diversité du français parlé dans plusieurs pays de l'espace francophone, en nous concentrant en particulier sur les régions de l'Europe (France, Belgique et Suisse) et de l'Amérique du Nord (Canada et Louisiane). Le cours couvrira trois thèmes principaux :

- **L'histoire de la diffusion du français dans l'espace francophone** : pourquoi parle-t-on français dans les différentes régions de l'espace francophone? Quelles furent les conditions de diffusion de la langue française et le contexte socio-historique de son implantation dans ces espaces? Quels facteurs de cette histoire sociolinguistique expliquent la variation linguistique observée aujourd'hui entre les différentes régions de l'espace francophone?
- **La variation linguistique dans l'espace francophone**. Nous étudierons ensemble les théories de la variation linguistique afin de répondre aux questions suivantes : pourquoi est-ce qu'une langue change et varie? Quels « parties » de la langue sont touchées par la variation? Comment décrire la variation linguistique? Quels outils peut-on utiliser pour décrire la variation linguistique?
- **L'étude de la variation lexicale dans une série de productions culturelles** (films, littérature, chanson, etc.) : cette section appliquée du cours consistera à documenter la variation linguistique observée dans différentes régions à travers l'analyse de productions culturelles. Nous nous concentrerons en particulier sur la variation du lexique, c'est-à-dire le vocabulaire. Après avoir développé collectivement une grille d'analyse des régionalismes lexicaux, les étudiants l'appliqueront à des sources variées issues de différentes régions francophones.

Objectifs du cours

À la fin de ce cours, l'étudiant.e pourra :

- Comprendre et expliquer pourquoi une langue varie en utilisant les concepts et la terminologie de la sociolinguistique.
- Comprendre et expliquer l'histoire sociolinguistique des régions francophones étudiées en classe et les principaux enjeux sociolinguistiques de ces terrains francophones.
- Connaître les grandes caractéristiques sociolinguistiques de ces régions francophones
- Analyser et décrire la variation linguistique dans des productions langagières réelles (productions culturelles).
- Identifier plus spécifiquement les régionalismes lexicaux dans les productions langagières.
- Classer les régionalismes en fonction de la nature de la variation linguistique.

Manuel d'instruction

Il n'y a pas de manuel d'instruction à acheter ; nous allons travailler à partir de chapitres de livres et d'articles scientifiques qui seront mis à votre disposition sur la réserve Ares accessible via CULearn.

Approche pédagogique

Ce cours sera donné de façon mixte sous forme de séminaire. Il inclura des composantes synchrones et asynchrones. Chaque semaine, l'étudiant.e aura à faire une lecture (dans le manuel

ou les textes mis sur la plateforme en ligne Ares) et/ou à écouter de courtes vidéos enregistrées (ou présentation/whiteboard avec audio) en préparation pour la rencontre synchrone du cours. L'étudiant.e aura ensuite à compléter les activités du cours qui lui permettront de mettre en pratique les concepts exposés. Ces exercices pratiques commencés en classe (à soumettre chaque semaine dans le portfolio) constituent une partie très importante de l'apprentissage puisqu'ils permettent d'appliquer à des données linguistiques réelles les concepts et méthodes vus dans le cours. Ces activités requièrent donc une participation active de l'étudiant.e.

Afin d'encourager un sens de communauté et de permettre aux étudiant.e.s de rencontrer leurs camarades de classe, certains des travaux pratiques d'analyse seront à faire en groupes de 2, 3, ou 4 étudiant.e.s.

Les composantes asynchrones du cours correspondent à de la matière qui serait d'habitude exposée par la professeure pour présenter des points de théories et des concepts linguistiques. Les composantes synchrones (sur zoom) impliqueront une pédagogie active (les sections du cours où les étudiant.e.s doivent mettre en pratique les concepts exposés au travers d'exercices, de réflexion, de discussions et d'activités de groupes).

Seminar. Blended course: a mixture of synchronous meetings at scheduled time and asynchronous activities. Students are expected to be available and to participate actively during the synchronous meeting times.

Exigences

Lectures obligatoires (sur la plateforme en ligne du cours), discussions actives (sur zoom) et exercices d'analyse et de réflexion (à faire seul.e ou en groupe). Le calendrier final des lectures obligatoires sera mis en ligne sur CuLearn lors de la première semaine de cours.

Modalités d'évaluation

- **Participation** **10 %**
 - Comme ce cours est un séminaire, il est attendu des étudiant.e.s une participation active aux séances synchrones en ligne. Pendant ces séances, il sera discuté des présentations vidéos (et whiteboard) mises en ligne à l'avance et des lectures. Les travaux pratiques d'analyse des régionalismes y seront amorcés (on les commencera ensemble et ils seront ensuite complétés dans le portfolio). Des quizz d'évaluation formative sur la terminologie et la théorie vues en classe seront aussi à compléter certaines semaines sur CuLearn pour obtenir tous les points de participation.
- **Portfolio** **50 %**
 - Tout au long du semestre, l'étudiant.e devra compléter un portfolio électronique qui consistera à documenter les régionalismes dans des productions culturelles de la francophonie en suivant des instructions spécifiques et en mobilisant les outils, méthodes et/ou théories linguistiques vus en classe. Les exercices d'analyse à faire dans le portfolio seront présentés ou amorcés en classe (virtuelle). Le but des contributions au portfolio est d'approfondir la compréhension de la matière ou des

lectures, de mettre en application les outils d'analyse et de pousser plus loin la réflexion amorcée en classe.

- La rédaction du portfolio est une activité **individuelle**. Certaines semaines, le travail d'analyse pourra être fait en groupe, mais chaque étudiant.e devra compléter son propre portfolio de façon **personnelle**.
- **Projet de fin de semestre :** **40%**
 - Le projet final du cours consistera en une analyse des régionalismes lexicaux dans une production culturelle francophone (film, podcast, littérature, théâtre, chanson, etc.). À faire seul.e ou en groupe de 2 ou 3, il faudra dans ce travail présenter une production culturelle choisie par le groupe ou l'étudiant.e, présenter brièvement les caractéristiques linguistiques de la région francophone dont est issue la production culturelle, relever des régionalismes linguistiques dans cette production et enfin les analyser selon la grille proposée pendant le semestre.
 - Lors de la dernière séance synchrone du cours, les groupes présenteront leur projet final via vidéo-conférence (en présentant la production culturelle analysée, un extrait et les résultats de l'analyse des régionalismes).

L'échelle de notation de Carleton se trouve à

http://calendar.carleton.ca/undergrad/regulations/academicregulationsoftheuniversity/acadre_gsuniv2/#2.3

Le règlement départemental sur la qualité de la langue (s'applique aux devoirs faits à la maison) : La qualité et la rigueur de l'expression écrite (orthographe, grammaire, ponctuation, etc.) font l'objet d'une évaluation (25% de la note) pour les travaux écrits. Vous pouvez obtenir de l'aide auprès du service de soutien du département de français (1608 DT).

Dates à retenir :

Semestre d'automne 2020

Semaine du 7 septembre : reprise des cours

Semaine du 26 octobre : pas de cours, fall break

Semaine du 7 décembre : dernière semaine de cours, présentation orale du projet final

12-23 décembre : période d'examen officielle, take-home : projet final

Calendrier des séances*

	Thème de la séance
Séance 1 10 septembre	Introduction : Qu'est-ce qu'un régionalisme?
Séance 2 17 septembre	La variation et les régionalismes lexicaux
Séance 3 24 septembre	Les régions de la francophonie : histoire et pratiques linguistiques
Séance 4 1er octobre	Les régionalismes en France
Séance 5 8 octobre	Les régionalismes en Belgique
Séance 6 15 octobre	Les régionalismes en Suisse
Séance 7 22 octobre	Les régionalismes en Louisiane
29 octobre	Fall Break
Séance 8 5 novembre	Les régionalismes au Québec
Séance 9 12 novembre	Les régionalismes en Ontario
Séance 10 19 novembre	Les régionalismes en Acadie
Séance 11 26 novembre	Régionalismes et expressions figées
Séance 12 3 décembre	Conclusion du cours
Séance 13 10 décembre	Présentations orales des projets finaux

*Le calendrier détaillé des lectures (textes accessibles en ligne via Ares et CuLearn) sera remis lors de la première séance de cours.

Bibliographie sélective

Avanzi, Marthieu (2017). *Atlas du français de nos régions*. Paris, Armand Colin.

Bertucci, Marie-Madeleine (éd.) (2016). *Les français régionaux dans l'espace francophone*. Frankfurt am Main, Peter Lang.

Boula de Mareüil, Philippe (2010). *D'où viennent les accents régionaux*. Paris, Éditions le Pommier.

Calvet, Louis-Jean (2002). *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glottophagie*. Paris, Éditions Payot et Rivages.

Castellotti, Véronique (2013). *Le(s) français dans la mondialisation*. Bruxelles, Éditions modulaires européennes.

Chaudenson, Robert (dir.) (1991). *La francophonie : représentations, réalités, perspectives*. Paris, Didier Erudition.

Chaudenson, Robert, Raymond Mougeon et Édouard Beniak (1993). *Vers une approche panlectale de la variation du français*. Paris, Didier Erudition.

De Robillard, Didier et Michel Beniamino (éds.) (1993-1996). *Le français dans l'espace francophone : Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie*. Paris, Honoré Champion, 2 vols.

Detey, Sylvain, Jacques Durand, Bernard Laks et Chantal Lyche (éds.) (2010). *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement*. Paris, Ophrys.

Dumont, Pierre et Christine Santodomingo (éds.) (2000). *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique, Deuxièmes Journées scientifiques du réseau de l'AUF Sociolinguistique et dynamique des langues, Rabat, 25-28 septembre 1998, Montréal*. Paris, AUPELF-UREF.

Francard, Michel et Danièle Latin (éds.) (1995). *Le régionalisme lexical*. Louvain-la-Neuve, Duculot.

Gadet, Françoise (1997, 2^e éd.). *Le français ordinaire*. Paris, Armand Colin.

Gadet, Françoise (2007). *La variation sociale en français*. Paris, Ophrys.

Laroussi, Foued et Sophie Babault (éds.) (2001). *Variations et dynamisme du français : une approche polysémique de l'espace francophone*. Paris, L'Harmattan.

Martineau et al (2019). *Les francophonies nord-américaines*

Moreau, Marie Louise (éd.) (1997). *Sociolinguistique. Concepts de base*. Bruxelles, Mardaga.

Pöll, Bernhard (2001). *Francophonies périphériques : histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France*. Paris, L'Harmattan.

Valdman, Albert, Julie Auger et Deborah Piston-Hatlen (éds.) (2005). *Le français en Amérique du Nord, état présent*. Québec, Les Presses de l'Université Laval (Langue française en Amérique du Nord).

Walter, Henriette (1988). *Le français dans tous les sens*. Paris, Le livre de Poche.

Yaguello, Marina (dir.) (2003). *Le grand livre de la langue française*. Paris, Seuil.

Ressources électroniques :

Des ressources électroniques seront également présentées aux étudiant.e.s au fil des séances.

Un site intéressant pour une introduction à la situation du français dans le monde (linguistes de l'Université Laval, QC) : <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/francophonieacc.htm>

Phonologie du français contemporain : <http://www.projet-pfc.net>

Base de données lexicographiques panfrancophone : <http://www.bdlp.org>

Le français à la mesure d'un continent : <http://continent.uottawa.ca>

Le français de nos régions : <https://francaisdenosregions.com>

RAPPEL DES RÈGLEMENTS UNIVERSITAIRES

Formal Exams

Students are expected to be available for the duration of a course including the examination period. Dates and deadlines are made available to students in the Carleton University Undergraduate Calendar well in advance of registration. **No formal examinations will be informally accommodated.** All deferral requests have to go through the registrar's office : <https://carleton.ca/registrar/special-requests/deferral/>

Plagiarism

The University Senate defines plagiarism as *“presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one’s own.”* This can include:

- reproducing or paraphrasing portions of someone else’s published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one’s own without proper citation or reference to the original source;
- submitting a take-home examination, essay, laboratory report or other assignment written, in whole or in part, by someone else;
- using ideas or direct, verbatim quotations, or paraphrased material, concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment;
- using another’s data or research findings;
- failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another’s works and/or failing to use quotation marks;
- handing in “substantially the same piece of work for academic credit more than once without prior written permission of the course instructor in which the submission occurs.”

Plagiarism is a serious offence which cannot be resolved directly with the course’s instructor. The Associate Dean of the Faculty conducts a rigorous investigation, including an interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include a final grade of “F” for the course.

Standing in a course

Standing in a course is determined by the course instructor subject to the approval of the Faculty Dean. This means that grades submitted by the instructor may be subject to revision. No grades are final until they have been approved by the Dean.

Useful services available to students

Services de soutien du département de français (online, details to come)

COVID-19 change to services at the library: <https://library.carleton.ca/covid-19>

Online services from the Center for student academic support: <https://carleton.ca/csas/>

Requests for Academic Accommodation

You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. For an accommodation request, the processes are as follows:

Pregnancy obligation

Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details, visit the Equity Services website: carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf

Religious obligation

Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details, visit the Equity Services website: carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf

Academic Accommodations for Students with Disabilities

If you have a documented disability requiring academic accommodations in this course, please contact the Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) at 613-520-6608 or pmc@carleton.ca for a formal evaluation or contact your PMC coordinator to send your instructor your Letter of Accommodation at the beginning of the term. You must also contact the PMC no later than two weeks before the first in-class scheduled test or exam requiring accommodation (if applicable). After requesting accommodation from PMC, meet with your instructor as soon as possible to ensure accommodation arrangements are made. carleton.ca/pmc

Survivors of Sexual Violence

As a community, Carleton University is committed to maintaining a positive learning, working and living environment where sexual violence will not be tolerated, and its survivors are supported through academic accommodations as per Carleton's Sexual Violence Policy. For more information about the services available at the university and to obtain information about sexual violence and/or support, visit: carleton.ca/sexual-violence-support

Accommodation for Student Activities

Carleton University recognizes the substantial benefits, both to the individual student and for the university, that result from a student participating in activities beyond the classroom experience. Reasonable accommodation must be provided to students who compete or perform at the national or international level. Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. <https://carleton.ca/senate/wp-content/uploads/Accommodation-for-Student-Activities-1.pdf>

For more information on academic accommodation, please contact the departmental administrator or visit: students.carleton.ca/course-outline